

La canción de Buenos Aires (1932)

Paroles de Manuel Romero
Musique de Azucena Maizani et Oreste Cúfaro

Buenos Aires, cuando lejos me vi
sólo hallaba consuelo
en las notas de un tango dulzón
que lloraba el bandoneón.
Buenos Aires, suspirando por ti
bajo el sol de otro cielo,
¡cuánto lloró mi corazón
escuchando tu nostálgica canción.

Canción maleva, canción de Buenos Aires,
hay algo en tus entrañas
Que vive y que perdura.
canción maleva, lamento de amargura,
sonrisa de esperanza, sollozo de pasión ;
ese es el tango, canción de Buenos Aires,
nacido en el suburbio que hoy reina en todo el mundo;
ése es el tango, que llevo muy profundo
clavado en lo más hondo del criollo corazón.

Buenos Aires donde el tango nació,
tierra mía querida,
yo quisiera poderte ofrendar
todo el alma en mi cantar
y le pido a mi destino el favor
de que al fin de mi vida
oiga el llorar del bandoneón
entonando tu nostálgica canción.

La chanson de Buenos Aires

Traduction de Fabrice Hatem

Buenos Aires, quand je me vis loin de toi
Je ne trouvais le réconfort
Que dans les notes d'un doux tango
Que pleurait le bandonéon
Buenos Aires, je soupire vers toi
Sous la lumière d'un autre ciel,
Comme pleure mon cœur
En écoutant ta chanson nostalgique !

Chanson voyou, chanson de Buenos Aires
Il y a quelque chose dans tes entrailles
Qui vit et qui perdure.
Chanson canaille, lamento d'amertume
Sourires d'espérance et sanglot de passion
C'est cela le tango, chanson de Buenos Aires
Venu de nos faubourgs, qui règne sur le monde
C'est cela le tango, qui entre au fond de nous
Et s'ancre au plus profond de nos cœurs argentins

Buenos Aires, où naquit le tango
Ma terre tant aimée
Je voudrais tant pouvoir t'offrir
Toute mon âme dans mon chant.
Et je demande au destin la faveur
Qu'avant de finir ma vie,
Je puisse entendre le bandonéon pleurer
En entonnant ta chanson nostalgique.